



PROGRAMA DE ASIGNATURA

1. NOMBRE DE LA ASIGNATURA

Seminario de Lengua y Cultura Mapuches: las lenguas indígenas en Chile y su revitalización

2. NOMBRE DE LA ASIGNATURA EN INGLÉS

Language and Culture Mapuche Seminar: chilean indigenous languages and their revitalization

3. TIPO DE CRÉDITOS DE LA ASIGNATURA

SCT/

UD/

OTROS/

4. NÚMERO DE CRÉDITOS *(Indique la cantidad de créditos asignados a la asignatura, de acuerdo al formato seleccionado en la pregunta anterior, de acuerdo a lo expuesto en la normativa de los planes de estudio en que esta se desarrolla)*

10

5. HORAS DE TRABAJO PRESENCIAL DEL CURSO

3

6. HORAS DE TRABAJO NO PRESENCIAL DEL CURSO

7. OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA

Conocer la realidad de las lenguas indígenas en Chile, profundizando en el caso de la lengua mapuche, y las dimensiones políticas, culturales y lingüísticas implicadas en las iniciativas que buscan su revitalización y promoción social en el pasado y presente.

8. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

1. Proporcionar a los estudiantes un conocimiento profundo de la lengua y cultura mapuches y de su importancia en el contexto de las culturas aborígenes del país.
2. Entregar una visión actual de las dinámicas sociales, culturales y lingüísticas que la lengua mapuche y otras lenguas indígenas enfrentan en el

marco de la sociedad compleja en la que se inserta

3. Analizar, desde el punto de vista de la Lingüística crítica los procesos de revitalización lingüística experimentados por la lengua mapuche y otras lenguas indígenas en el país, desde el punto de vista de sus dimensiones políticas, antropológicas y lingüísticas.

9. SABERES / CONTENIDOS

I. Las lenguas aborígenes de Chile

1. Situación de las lenguas indígenas en el pasado y en el presente
2. El mito del área de “lenguas en contacto” y la lingüística colonial.
3. Conceptos claves: vitalidad, amenaza, muerte. Análisis crítico.

II. Lengua y cultura mapuche

1. Cosmovisión mapuche
2. ¿Cuál es la cultura mapuche hoy?: procesos de reetnificación mapuche en la actualidad rural y urbana
3. ¿Mapudungun, mapuche, mapuzungun, mapudungun, chedungun?. Su posición dentro de las lenguas de América
4. Fuentes para el conocimiento histórico del mapuche: las gramáticas de la época colonial
5. Áreas de dispersión del mapuche y dialectos
6. Descripción estructural del mapuche (fonología, morfosintaxis).

III. El mapuche y su relación con el español de Chile: pasado y presente

4. Los elementos léxicos provenientes del mapuche en el español de Chile
 - 4.2 Onomástica y toponimia mapuche
 - 4.3. La migración forzada: determinantes y consecuencias etno- y sociolingüísticas del contacto
 - 4.4. Vitalidad lingüística del mapudungún hoy: causas y consecuencias etnolingüísticas
 - 4.5. Representaciones sociales hacia el mapudungún hoy: la realidad del mapudungún urbano.

IV. Debates en torno a la revitalización lingüística de las lenguas indígenas: Política (pública) lingüística y Planificación

1. Planificación lingüística y lenguas indígenas: Análisis crítico



2. Vitalidad y revitalización como metáforas: aplicación al mapudungun y otras lenguas indígenas
3. Debates: alfabetos, neologismos, estandarización y academias de la lengua
4. Enseñanza de lenguas indígenas: ¿problema metodológico?
5. Programa de Educación Intercultural Bilingüe y su aporte
6. Documentación lingüística y colonización a través de la ciencia lingüística.
7. Neohablantes v/s hablantes “nativos”

10. METODOLOGÍA

El seminario se llevará a cabo a través de clases expositivas del profesor responsable e invitados/as, así como también de exposiciones de los alumnos sobre temas de interés en torno a la lengua mapuche y otras lenguas indígenas del país.

11. METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN

- Presentación por escrito de investigación bibliográfica sobre temas de revitalización del mapudungun o otras lenguas indígenas (70%)
- Participación en clases en base a material de lectura (30%)

12. REQUISITOS DE APROBACIÓN

Asistencia 50%

Nota de aprobación mínima 4.0

13. PALABRAS CLAVE

Lengua mapuche – Planificación lingüística – Antropología lingüística

14. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

1. Cameron, D. (2007). Language Endangerment and Verbal Hygiene. En A. Duchene & M. Heller (Eds.) Discourses of Endangerment, London: Continuum, 268-285.
2. Castillo, H., M. A. Matus y E. Ticona. (2022) Estado de lenguas indígenas en Chile. Santiago de Chile: Centro de Estudios MINEDUC.

3. Espinoza, M., Olate, A. y R. Catalán. (2023). Los hablantes: apuntes críticos en torno a la creación y uso de una categoría lingüística en la tradición discursiva de los estudios fonético-fonológicos del mapudungun en Chile. *Delta*. 39 (3).
4. Smeets, Ineke. (2008). *A grammar of Mapuche*. Berlín: Mouton de Gruyter.
5. Villena, B. (2018). Fuentes para el estudio del mapudungun: propuesta de periodización. *Lenguas y Literaturas Indoamericanas*, nº19, volumen 1: 141-167
6. Wittig, F. (2021) *Lenguas indígenas en Chile: viejas historias, nuevos actores y un epílogo para el futuro*. Haboud, Marleen y Morghentaler, Laura (editoras). *Voces indígenas amenazadas y el despertar de las lenguas*. Quito: Ediciones PUCE.

15. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

1. Alonqueo, M. (1987). *El habla de mi tierra. Mapudungun*. P. Las Casas-Temuco: Ediciones Kolping
2. Alvarado, G. (2020). Glotopolítica de la desigualdad: ideologías del mapudungun y el español en Chile (2009–2019). Dissertation for the degree of doctor of philosophy. University of New York
3. _____. 2022. ¿Y qué es ser mapuche? ¿y qué es ser winka?” despliegues y negociaciones de identidad en espacios digitales de facebook dedicados a la revitalización del mapudungun en Chile. *Un análisis glotopolítico*. *Caracol*, 24: 39-75
4. Augusta, F, J. de, (1903). *Gramática Araucana*. Valdivia: Imprenta Lambert
5. Cancino, N.. (2020). Ideologías lingüísticas en las obras misionero-coloniales sobre el mapudungun (Valdivia, Febres y Havestadt). *Literatura y lingüística*, 42: 463-487
6. Bengoa, J., (2000). *Historia del pueblo mapuche (siglos XIX y XX)*. Santiago: LOM Ediciones
7. Catrileo, M., (1995). *Diccionario Lingüístico-Etnográfico de la Lengua Mapuche. Mapudungun-Español-English*. Santiago: Editorial Andrés Bello
8. Cisternas, C. (2018). Educación intercultural bilingüe en La Araucanía (Chile): Entre la inclusión y el nacionalismo minoritario. *Rev. Actual. Investig. Educ* 18 (2): .459-483
9. _____. (2019). La ideología del relativismo lingüístico en el debate por la revitalización del mapudungún. *Lenguas y literatura indoamericanas* 21: 1-25.
10. Cisternas, C. y A. Olate. (2020) Las ideologías lingüísticas sobre las lenguas indígenas americanas: una revisión sistemática de artículos de investigación. *Íkala*, 25 (3): 755-773
11. Clavería, A. (2017). Alfabetos para escribir y para luchar. Consideraciones sociopolíticas en torno a la falta de estandarización de la escritura en mapudungun. *Cultura-hombre-sociedad*, 27(2): 215-228
12. Dinamarca, J. y M. Henríquez (2019). Una aproximación a las ideologías lingüísticas de hablantes pewenches de la región del Biobío. *Alpha*, 49: 334-351.



12. Espinoza, M (2019). El 'nativohablantismo' en la investigación de las lenguas indígenas: el caso del mapudungun en Chile. *Trab. linguist. apl.* 58 (2)
13. Espinoza, M. y P. Ojeda. (2023). Agencia infantil y políticas lingüísticas familiares en familias pewenche-mapuche del sur de Chile: un primer acercamiento desde las perspectivas parentales
14. Febrés, A., (1765). *Arte de la Lengua General del Reyno de Chile, con un Diálogo Chileno-Hispano muy curioso: a que se añade la Doctrina Christiana, esto es, Rezo, Catecismo, Coplas, Confesionario, y Pláticas; lo mas en Lengua Chilena y Castellana: Y por fin un Vocabulario Hispano Chileno, y un Calepino Chileno-Hispano más copioso...* Con licencia: en Lima
15. Havestadt, B., (1883). *Chilidúgu sive Tractatus Linguae Chilensis opera Bernardi Havestadt.* Editionem novam curavit Dr. Julius Platzmann. Lipsiae: in aedibus B.G.Teubneri
16. Huencho, A; Williamson, G. (2016). La configuración de la identidad del mapuche urbano en Chile: reflexiones desde el sí mismo. *Argonautas*, 7: 32 -56.
17. Jaffe, A. (2007). Discourses of endangerment: contexts and consequences of essentializing discourses. En H. Duchêne (ed). *Discourses of Endangerment: Ideology and Interest in the Defence of Languages.* London: Continuum.
18. Lagos, C. y M. Espinoza (2013) La planificación lingüística de la lengua mapuche en Chile a través de la historia. *Lenguas Modernas*, 42: 47 – 66.
19. Lagos, C, D, Rojas y M. Espinoza (2013) Mapudungun according to its speakers: Mapuche intellectuals and the influence of standard language ideology. *CILP* 14(3): 403– 418.
20. Lenz, R., (1895 - 1897). *Estudios Araucanos. Materiales para el estudio de la lengua, la literatura i las costumbres de los indios mapuches o araucanos. Diálogos en cuatro dialectos, cuentos populares, narraciones históricas, i cantos de los indios de Chile en lengua mapuche con traducción literal castellana.* Santiago: Imprenta Cervantes
21. Loncon E., & S. Castillo. (2018). Neologismos en mapuzugun: palabras creadas en un proceso de enseñanza y de aprendizaje. *Literatura y lingüística*, (38), 195-212.
22. Makihara, M. (2013). Language, competence, use, ideology, and community on Rapa Nui. *Language & Communication* 33 (4A): 439-449
23. ____ (2010) Linguistic Purism in Rapa Nui Political Discourse, En M. Makihara & B.
24. Moesbach, E. W. de, (1930). *Vida y costumbres de los indígenas araucanos durante la segunda mitad del siglo XIX.* Santiago: Imprent Cervantes (Reeditado posteriormente con título diferente, por ejemplo: *Memorias de un cacique mapuche /Pascual Coña/*)
25. Salas, A., (1984). *Textos orales en mapuche o araucano del centro sur de Chile.* Colección de lenguas vernáculas de Chile n° 1. Concepción: Editorial de la Universidad de Concepción
26. ____ (1985). "Hablar en mapudungún es vivir en mapuche. Especificidad de la relación lengua - cultura." En Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, Vol. 25, pp. 27 - 35. Concepción: Universidad de Concepción.



27. Sánchez, G., (1989). “Relatos orales en pewenche chileno”. *AUCh. Estudios en honor de Yolando Pino Saavedra*. Quinta Serie, N° 17: 289 – 360
28. ____ (1992). “La contribución del Dr. Rodolfo Lenz al conocimiento de la lengua y cultura mapuches”. *BFUCh XXXIII*: 273 – 299
29. Schieffelin. B. (ed), *Consequences of Contact: Language Ideologies and Sociocultural Transformations in Pacific Societies* New York: Oxford academic
30. Olate, A. y F. Wittig. (2016). El mapuzugun en La Araucanía. Apuntes en torno al desfase entre la politización de la lengua y la heterogeneidad sociolingüística local. *Universos* 13: 119- 134.
31. Olate A, C. Cisternas, F. Wittig y J. Flores (2017). Los misioneros capuchinos bávaros y sus ideologías lingüísticas sobre la lengua mapuche. *Nueva revista del pacífico*, 67, 130-156
32. Olate, A., J. Caniguán, G. Millanao y D. Loizarralde. (2019). Academias de la Lengua Mapuche en Chile: un espacio para la revitalización lingüística. *Revista Quo Vadis, Romania* 53-54: 42-57.
33. Rojas, D. (2020). La representación ideológica del contacto castellano-mapudungun en la lexicografía normativista chilena de fines del siglo XIX. En M. Rivas y V. Gaviño (coords) *Creencias y actitudes ante la lengua en España y América (siglos XVIII y XIX)*
34. Sapién, R. & T. Hirata-Edds (2019). Using existing documentation for teaching and learning endangered languages. *Language and Education*. 33 (6): 560–576.
35. Teillier, F., G. Llanquino y J. Farfán. (2015). La revitalización lingüística del mapuzugun: epistemología y metodologías del hablante. *Contextos* 33: 71-92
- Valdivia, L. de (1887 [1606]). *Arte , vocabulario y confesionario de la lengua de Chile*. Edición facsimilar por Julius Platzmann. Leipzig: B.G.Teubner
36. Villena, B. (2014). Creación neológica en mapudungún: entre el desplazamiento y la lealtad lingüística. *Terminalia*, 10, pp. 37-49.
37. Wittig, F. & Farías, I. (2018). Trayectorias sociolingüísticas intergeneracionales. una categoría para el análisis de procesos de transmisión y desplazamiento del mapuzugun. *Atenea* 517: 123-138.
38. Zúñiga, F. (2007). “Mapudunguwelaymi am? ‘¿Acaso ya no hablas mapudungún?’ Acerca del estado actual de la lengua mapuche.” En, *Estudios públicos* 105: 9 – 24
39. ____ (2022). *Mapudungun—el habla mapuche*. Santiago: Fondo de Cultura Económica / Centro de Estudios Públicos.

16. RECURSOS WEB (*Recursos de referencia para el apoyo del proceso formativo del estudiante; se debe indicar la dirección completa del recurso y una descripción del mismo; CADA RECURSO DEBE IR EN UNA LÍNEA DISTINTA*)

--



Profesores Responsables:

Cristian Lagos

.